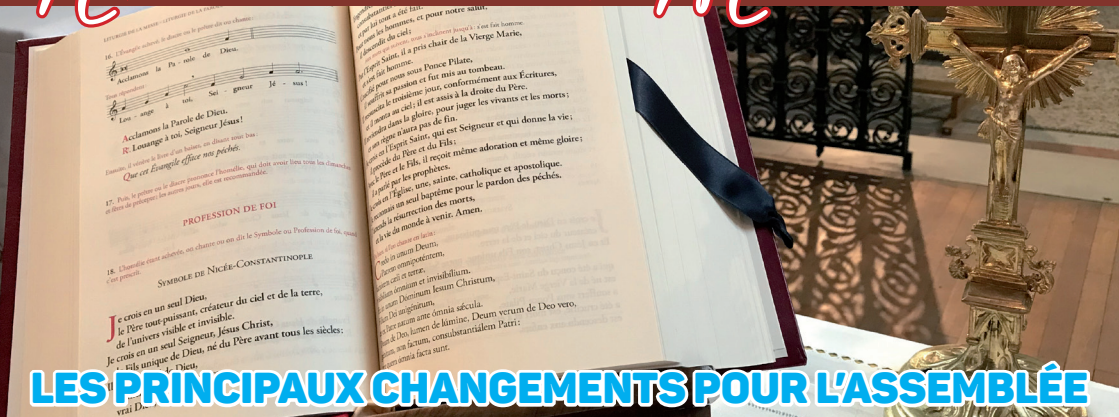


# Nouvelle traduction du Missel romain



## LES PRINCIPAUX CHANGEMENTS POUR L'ASSEMBLÉE

Voici donc la nouvelle traduction du Missel romain. Un adage ancien disait : Lex orandi, lex credendi. Ce qui peut se traduire par : la façon dont on prie est une profession de notre foi. Les mots comptent. Ils ne sont pas anodins. En particulier dans la liturgie commune de l'Église. Ce que nous disons dans la liturgie doit traduire notre foi chrétienne de la façon la plus juste. C'est pourquoi il a semblé nécessaire de réviser la traduction du Missel. Cette révision ne s'est pas faite en quelques jours. Précisément parce que la traduction du latin au français doit être à la fois fidèle, compréhensible et conforme au génie de notre langue. Mais également parce qu'elle doit permettre de dire en français ce que tous les catholiques disent dans d'autres langues au moment de la messe. C'est ce qui fait l'unité de notre foi chrétienne.

Le travail a été long. Rappelons-nous que la France n'est pas le seul pays francophone. Lorsque nous élaborons de telles traductions, il faut aussi consulter le Canada, la Belgique, la Suisse, le Luxembourg, l'Afrique du Nord et Monaco. C'est le prix de notre communion catholique, communion manifestée dans les célébrations liturgiques.

Après la révision de la version liturgique de la Bible, il était naturel de réviser le Missel. Cela demandera un temps d'adaptation. Mais il sera fécond pour nos communautés. En entrant dans cette nouvelle traduction, nous nous souvenons que nous recevons la liturgie de l'Église. Elle ne peut pas être l'objet de nos manipulations, de nos préférences, de nos projections. Nous l'accueillons humblement, comme elle nous est donnée. Elle nous aide à prier ensemble avec des mots, des gestes, des rites que nous n'avons pas choisis seuls mais qui nous sont donnés pour être capables de prier ensemble. A nous, ensuite, d'habiter ces mots ou ces rites de la façon la plus personnelle possible pour que cette liturgie soit intériorisée et qu'elle traduise tant notre élan vers Dieu que notre prière pour le monde.

Cette nouvelle traduction nous est confiée. Elle va nous demander un effort parce que des formules, des réponses, des expressions ont changé. C'est certainement l'occasion de nous renouveler dans la célébration de notre liturgie.

+ **Nicolas Brouwet**  
Evêque de Nîmes

## Acte pénitentiel

*Le prêtre* : Frères et sœurs, préparons-nous à célébrer le mystère de l'Eucharistie, en reconnaissant que nous avons péché.

*Le peuple dit* :

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais **devant vous, frères et sœurs**, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission ; (On se frappe la poitrine) oui, j'ai vraiment péché. C'est pourquoi je supplie **la bienheureuse Vierge Marie**, les anges et tous les saints, et vous aussi, **frères et sœurs**, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

*Ou bien* :

Prends pitié de nous, Seigneur.

— **Nous avons péché contre toi.**

Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde.

— **Et donne-nous ton salut.**

## Gloire à Dieu

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,  
Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.

Nous te louons, nous te bénissons,  
nous t'adorons,

Nous te glorifions, nous te rendons grâce,  
pour ton immense gloire,

Seigneur Dieu, Roi du ciel,

Dieu le Père tout-puissant.

Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,

le Fils du Père.

Toi qui enlèves **les péchés** du monde,  
prends pitié de nous

Toi qui enlèves **les péchés** du monde,  
reçois notre prière ;

Toi qui es assis à la droite du Père,  
prends pitié de nous.

Car toi seul es saint,

Toi seul es Seigneur,

Toi seul es le Très-Haut,

Jésus Christ, avec le Saint-Esprit

Dans la gloire de Dieu le Père.

Car toi seul es saint,  
Toi seul es Seigneur,  
Toi seul es le Très-Haut,  
Jésus Christ, avec le Saint-Esprit  
Dans la gloire de Dieu le Père.

Amen.

## **Profession de foi**

### **Symbole de Nicée-Constantinople**

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible. Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles : il est Dieu, né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu, engendré, non pas créé, **consubstantiel au Père**, et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel ; **(tous s'inclinent)** par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père.

Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts ; et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils ; Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.

Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

## **Prière sur les offrandes**

*Le prêtre dit :*

Priez, frères (et sœurs) : que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agréable à Dieu le père tout-puissant.

*Le peuple se lève et répond :* **Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église**

## Anamnèse

Le prêtre dit :

Il est grand, le mystère de la foi :

— **Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus, nous proclamons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.**

Ou bien :

Acclamons le mystère de la foi : — **Quand nous mangeons ce Pain et buvons à cette Coupe, nous annonçons ta mort, Seigneur ressuscité, et nous attendons que tu viennes.**

Ou bien :

Qu'il soit loué, le mystère de la foi :

— **Sauveur du monde, sauve-nous !**

**Par ta croix et ta résurrection, tu nous as libérés.**

Ou bien :

Proclamons le mystère de la foi :

— **Gloire à toi qui étais mort, gloire à toi qui es vivant, notre Sauveur et notre Dieu : Viens, Seigneur Jésus !**

## Agneau de Dieu

Agneau de Dieu, qui enlèves **les péchés du monde**, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves **les péchés du monde**, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves **les péchés du monde**, donne-nous la paix.

*Avec l'aimable autorisation de l'Association Épiscopale Liturgique pour les pays Francophones (AELF).*



ÉVÊCHÉ DE NÎMES  
3 RUE GUIRAN  
BP 81455  
30017 NÎMES CEDEX 1